

2025/7/24

中国出願人名英表記の異常（その2）

アジア特許情報研究会：伊藤徹男

1. はじめに

合弁会社でもないのに「JOINT-STOCK」および「JOINT-TYPE」と付された出願人名が、「花王株式会社; FLOWER QUEEN JOINT-STOCK CONSULTATION」のように直訳されたような英語で表記されている中国特許情報が存在します、と2022年末に紹介しました¹⁾。

英語データベースでの検索では用語に限らず出願人名なども英異表記を網羅して検索しているつもりなのに漏れてしまうのは何故?、ということで「中国特許情報の英訳には誤訳もありますよ」という情報を東アジア・アセアンの知財情報の検索Tipsとして紹介してきました²⁾。

検索Tips No.46「中国出願人名英表記の異常(2022年12月2日)」では出願人名の英表記にJOINT-STOCKあるいはJOINT-TYPEとある表記異常は2022年の公開特許のみですが、どういう訳か主として日本と韓国の出願人名に限定されています。

その後、情報提供元の日本版CNIPRの英語情報が2024年10月には修正されて正しいものとなりましたが³⁾、修正前の誤情報がDOCDBに提供され、④台湾特許庁のGPSS(Global Patent Search System)、④WIPOのPATENTSCOPE、④EPOのEspacenetなど無料データベースにも収録され、こちらの方は誤訳のまま2025年7月現在も存在しています。その状況を検証しました。

2. 検証

表1に中国特許出願上位5社についての検証結果を示しました。
検証では子会社や関連会社などを除くために中国語、英語表記出願人名共に法人格を付けています。

Classic Espacenet (https://worldwide.espacenet.com/advancedSearch?locale=en_EP)では、フィールド内およびフィールド間でand/or/notなどの演算子を使った複合検索ができなかったり、中国の公開公報のみを対象としたいのに「Publication number:CNA」and「Publication date:2022」では、2022年の登録公報も抽出したり、と問題があるので(図1)New Espacenetのコマンドラインを使って検証しました。
Classic Espacenetでは、「Applicant(s):"TOYOTA JIDOSHA KABUSHIKI KAISHA"」and「Publication number:CNA」and「Publication date:2022」と検索すると、必ずしも2022年公開公報だけを抽出してくれません。

□ 1. CATHODE MIXTURE, ALL SOLID STATE BATTERY, AND METHOD FOR PRODUCING CATHODE MIXTURE					
★ Inventor:	MASAFUMI NOSE	Applicant:	TOYOTA MOTOR CO LTD	CPC:	H01M10/052 H01M10/0562 H01M2004/028 (+13)
IPC:	H01M10/0562 H01M4/04 H01M4/36 (+2)	Publication info:	CN110556522 (A) 2018-06-01 2019-12-10 CN110556522 (B) 2022-08-30	Priority date:	2018-06-01

図 1. Classic Espacenet での検索

表 1. 無料データベースでの検索比較

	GPSS	PS	Espace
①丰田自动车株式会社	2631	2737	2632
TOYOTA JIDOSHA KABUSHIKI KAISHA	1319	837	1319
TOYOTA MOTOR CORPORATION	337	355	337
(TOYOTA AUTOMATIC VEHICLE JOINT-TYPE CONSULTATION)	974	794	974
英訳未付与	1	751	1
②三菱电机株式会社	1502	1504	1487
MITSUBISHI ELECTRIC CORPORATION	1090	690	1080
(MITSUBISHI MOTOR JOINT-TYPE CONSULTATION)	411	336	409
英訳未付与	3	484	1
③本田技研工业株式会社	1460	1780	1459
HONDA MOTOR CO	1114	930	1114
(HONGTIAN TECHNICAL RESEARCH INDUSTRIAL JOINT-STOCK AGENCY)	345	400	344
英訳未付与	1	453	0
④松下知识产权经营株式会社	1338	1385	1318
PANASONIC INTELLECTUAL PROPERTY MANAGEMENT CO	941	646	938
(PINSONG INTELLECTUAL PROPERTY MANAGEMENT JOINT-TYPE CONSULTATION)	396	328	390
英訳未付与	1	417	0
⑤佳能株式会社	976	978	939
CANON KABUSHIKI KAISHA	505	297	483
CANON K.K.	125	125	120
(CANON JOINT-STOCK AGENCY)	345	283	337
英訳未付与	1	273	0

GPSS: Global Patent Search System / PS: PATENTSCOPE / Espace: Espacenet

検索 : 2025 年 7 月 23 日 2022 年公開特許のみで異常英訳部分はマークしました。

GPSS では、専利検索で進階検索（アドバンスド検索）を選んで、検索及顯示設定でデータベースを「大陸公開」として以下のように検索しました。

ID=2022 and (丰田自动车株式会社)@PA

PATENTSCOPE では、以下のように検索しました。

CTR:CN and DP:2022 and PA:(“丰田自动车株式会社”)

New Espacenet では、画面上部のコマンドラインで以下のように検索しました。

PN=CNA and PD=2022 and PA=(“丰田自动车株式会社”)

「JOINT-STOCK」および「JOINT-TYPE」が付された出願人名の異常表記はいずれのデータベースでも検索されました（表1マーク部分）、Espacenetについての異常表記は正常英表記でカバーされますので異常表記を気にする必要はないようです。

Espacenet

- a) PN=CNA and PD=2022 and PA="TOYOTA AUTOMATIC VEHICLE JOINT-TYPE CONSULTATION" 974 件
- b) PN=CNA and PD=2022 and PA="TOYOTA AUTOMATIC VEHICLE JOINT-TYPE CONSULTATION" **not** PA=("TOYOTA MOTOR CO" or PA="TOYOTA MOTOR CORP*" or PA="TOYOTA JIDOSHA KABUSHIKI KAISHA") **0** 件

GPSS

- a) ID=2022 and (TOYOTA AUTOMATIC VEHICLE JOINT-TYPE CONSULTATION)@PA 974 件
- b) ID=2022 and (TOYOTA AUTOMATIC VEHICLE JOINT-TYPE CONSULTATION **not** (TOYOTA MOTOR CO or TOYOTA MOTOR CORP* or TOYOTA JIDOSHA KABUSHIKI KAISHA))@PA 974 件

PATENTSCOPE

- a) CTR:CN and DP:2022 and PA:"TOYOTA AUTOMATIC VEHICLE JOINT-TYPE CONSULTATION" 794 件
- b) CTR:CN and DP:2022 and PA:"TOYOTA AUTOMATIC VEHICLE JOINT-TYPE CONSULTATION" **andnot** PA:(TOYOTA MOTOR CO" or "TOYOTA MOTOR CORP*" or "TOYOTA JIDOSHA KABUSHIKI KAISHA") 794 件

表1の検索結果では GPSS と Espacenet はほぼ近い数値を示していますが、PATENTSCOPE では英訳未付与の案件も多く、若干異なる状況となっています。

また、GPSS と PATENTSCOPE で「PANASONIC IP MAN CO」と Espacenet で汎用されている出願人名で検索するとそれぞれ 8 件表示されますが、検索結果一覧や詳細表示では「新唐科技日本株式会社; PANASONIC IP MAN CO., LTD.」と見たこともないような中国語出願人名が表示されます。

下記検証では、異常な出願人名の英訳という観点から 2022 年公開特許を対象にしていますが、期間限定なしで「新唐科技日本株式会社」を GPSS で見てみると 192 件が抽出され、最も古い出願でも 2019 年と比較的新しい出願人のようです。

PANASONIC IP とどういう関係にあるのか、それとも英訳の誤訳なのか詳細には検証していません。

「新唐科技日本株式会社」について中国語で各データベースを検索してみました。

	GPSS	PS	Espace
新唐科技日本株式会社	40	39	37
新唐科技日本株式会社; PANASONIC IP MAN CO	8	8	8
新唐科技日本株式会社; NUVOTON TECHNOLOGY	21	11	20
新唐科技日本株式会社; NEW TANG SCIENCE AND TECHNOLOGY			
JAPAN JOINT-STOCK AGENCY (異常表記)	11	6	11
英訳未付与	0	14	0

3.まとめ

検証しているうちに本題からかけ離れた部分にまで及んでしまいましたが、2022年公開の中国特許の異常な英訳表記は GPSS, PATENTSCOPE, Espacenet の無料データベースでは 2025 年現在も修正されていません。Espacenet のみは正常な英異表記で検索すれば問題ないようです。

網羅的な情報を得るには、やはり中国語 + 英語 + 異常な英表記を異表記として検索する以外にないようです。

商用英語データベースではどうなっているのでしょうか。気になるところです。

4. 参照文献

1) 検索 Tips No.46) 中国出願人名英表記の異常(2022/12/2)

https://patentsearch.punyu.jp/asia/abnormal_ap.pdf

2) 「東アジア・アセアンの知財情報」

https://patentsearch.punyu.jp/asia/Search_Tips.html

3) note:中国特許出願人英語情報の異常表記のその後(2024/10/18)

https://note.com/sasiapi/_n/n657171b0b113

以上